

REVISTA DE

QUALIDADE indígena

ANO III - Nº 17 - BRASILIA - JUL./AGO - 1979 - Cr\$ 30,00

**MÁSCARAS,
DANÇAS
E RITUAIS
BAKAIRÍ**

**Como fazer
perguntas
em Palikur**

**VIAGEM PELO
RIO IMAGINÁRIO**

PAJELANCA SECRETA EM BRASÍLIA



Língua com 180 palavras interrogativas

Como se pergunta em Palikúr

Harold Green *

Quando se quer aprender uma língua indígena, ou estudar sua cultura, é muito importante controlar o sistema de fazer perguntas na língua. Para se conseguir isto, devemos nos lembrar de quatro noções gerais, aplicadas ao estudo de qualquer língua

indígena. Neste artigo, ilustramos essas noções com exemplos do sistema de fazer perguntas na língua Palikúr, pertencente à família Aruak, e falada por aproximadamente 700 membros dessa tribo, localizada no município de Oiapoque, Território do Amapá (Brasil) e na Província de Saint Georges (Guiana Francesa).

* O autor deste trabalho teve a colaboração de Cícero da Cruz, Chefe de Posto Indígena Palikúr.

A primeira noção geral é que NÃO PODEMOS SUPOR QUE O SISTEMA INDÍGENA SEJA IGUAL AO NOSSO OU ATÉ MAIS SIMPLES: PODE SER ATÉ MUITO MAIS COMPLEXO E EXATO.

O Português tem oito palavras interrogativas: **quando, quanto, que, qual, onde, como e por que**. A língua Palikúr, porém, tem 180 palavras interrogativas, quase todas acrescidas de várias terminações.* As muitas formas resultantes somam mais de 4.000 palavras!

Se queremos perguntar **QUANDO** alguma coisa aconteceu, podemos usar qualquer uma das palavras da lista à direita, dependendo da informação exata desejada. Primeiramente temos que determinar o que desejamos saber.

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Em que tempo (ontem? mais tarde? sempre?) | Aysaw |
| 2. Em que tempo, bem no passado ou bem no futuro? | Aysawhka |
| 3. Há quanto tempo? | Aysewneneki |
| 4. Em quais circunstâncias (quando está em casa? quando tudo vai bem? quando tem fome?) | Mmahpa |
| 5. Em que parte do dia (de manhã? — meio-dia?) | Kiney Kamuw |
| 6. Durante qual período curto (qual dia? qual festa?) | Kabet |
| 7. Durante qual período longo (qual mês? qual época?) | Kapim |
| 8. Antes de que acontecimento (antes de sair? antes de dormir? antes da chegada dele?) | Kapit |
| 9. Depois de que acontecimento? | Kariwntak |

A segunda noção geral é que DEVEMOS USAR A PALAVRA CERTA.

* Pode-se acrescentar uma terminação —**pah**, que indica preocupação. Em seguida, pode-se acrescentar a terminação —**ki**, que indica curiosidade, ou —**kam** indicativa de incredulidade, ou —**bi**, que denota suspeita. Em seguida, ainda se pode acrescentar mais uma das sete outras terminações que indicam a pessoa com/de quem/se fala: —**ig** (ele), —**ap** (você), etc. Por exemplo:

kit? = Para onde (vai)? **kitpahki?** = Para onde — preocupação — curiosidade (vai)? **kitpahkap?** = Para onde — preocupação — curiosidade — você — (vai)?

Teremos dificuldades se não conhecermos todas estas possibilidades acima, pensando que a palavra **aysaw** (em que tempo) corresponde à palavra portuguesa **quando**. Mesmo sabendo as possibilidades, podemos pensar que basta usar só **aysaw**. Mas o emprego desta palavra implica que a resposta desejada é uma simples palavra como "ontem". Também implica em que a informação não foi desejada, pois se fosse, teria sido pedida.

Vamos dizer que desejamos saber em quais circunstâncias eles pintam as pernas com urucu. Se fizermos a pergunta: "Quando é que se pintam assim?" usando a palavra **aysaw**, vamos receber uma resposta simples, como por exemplo: **Antigamente**".

Talvez o índio, vendo que mais informação é desejada, pense: "Ele quis dizer **aysewnenki** (há quanto tempo). Então nos dará uma resposta mais completa: "Faz muito tempo". Talvez, depois de muitas explicações, ele finalmente vá decidir: "Ah... ele queria dizer **mmahpa** (em quais circunstâncias) e então explicará: "Na cerimônia de 'esquecer' um parente morto".

Se tivéssemos usado a palavra certa no princípio, acharíamos a informação muito mais rápido. Muitas vezes a razão de recebermos resposta "tolas" é causada por perguntas "tolas".

A terceira noção geral é que DEVEMOS SABER USAR AS VÁRIAS TERMINAÇÕES A SEREM ACRESCENTADAS ÀS PALAVRAS.

As palavras Palikúr que significam **POR QUE** fornecem um bom exemplo disso. São:

- | | |
|--------------------------------|----------------|
| 1. Qual é o motivo? | Mmah |
| 2. Por que razão? (reprovação) | Mmeneki |
| 3. Qual é a causa boa? | Kawaku |
| 4. Qual é a causa ruim? | Kapatra |
| 5. Com que intenção? | Kadahan |

Se um homem matou uma mulher, o motivo poderia ser por ele não gostar dela. A **causa** poderia ser por ela ter feito alguma coisa ruim. A **intenção** final poderia ser terminar com a mulher. É semanticamente

impossível expressar uma boa causa por alguém ter matado outra pessoa. Se queremos perguntar a causa, temos que usar a palavra **kapatra** (qual é a causa ruim). Mas se achamos que realmente não houve causa ruim (que ela não fez nada mal), podemos mostrar isso pelo uso da terminação **-kam**, que indica incredulidade: **kapatrakam**. Se não empregarmos esta terminação, todos pensarão que nós a achamos culpada!

A quarta noção geral é que A SIGNIFICAÇÃO DAS PALAVRAS PODE MUDAR COM A CONSTRUÇÃO ou ENTONAÇÃO DA FRASE.

Na língua Palikúr, a palavra **aysaw** significa "quando", quando seguida de uma oração. (**Aysaw pis keh inin?** = Quando você fez isso?)*. Porém ela significa "quanto", quando está seguida por um substantivo. (**Aysaw axka pis keh?** = Quanta comida você fez?). Isto é muito claro no caso da palavra Palikúr **mmah**, que pode ter a significação dos vocábulos portugueses "como", "o que", "quem" e "por que", dependendo da construção do resto da frase. Por exemplo:

1. **Mmah akehka pit?** = Como (é) que você fez isso? (Literalmente: Como (é) o-feitio -disso por-você?)
2. **Mmah pikehni inin?** = Como (pode ser) que você fez isso? (Literalmente: Como seu--fazer isso?)
3. **Mmah inin?** = O que (pode ser) isso?
4. **Mmah pis?** = Quem (pode ser) você?
5. **Mmah pis keh inin?** = Por que você fez isso?

Além disso, a **mmah** é uma das palavras usadas para introduzir perguntas que têm como resposta "sim" ou "não".

6. **Mmah pis keh inin?** = Você fez isso?

Esta frase tem a mesma construção da frase n.º 5, mas possui outra entoação que muda a significação. (As entoações são semelhantes às destas perguntas em Português).

Seguem mais exemplos das palavras interrogativas em Palikúr.*

* Em todos esses exemplos, pis = você; keh = fez; inin = isso.

PERGUNTA SIM – NÃO

Você fez isso? (pedindo nova informação)	Ba pis keh inin?
Você fez isso? (verificando informação já mencionada)	Mmah pis keh inin?

COMO

Como é que você fez isso? (Com que método?)	Mmah akehka pit?
Como é que você fez isso? (De que maneira? com força? deitado? com as mãos? devagar?)	Mmahpa pis keh inin?
Como é isso? (Quais são as qualidades? bonita? sujo? branco? grande?)	Mmahpa inin?
Como está você? (Em que estado? bem? melhor?)	Mmani pis?

QUANTO

Quanto você fez? (Quanta comida? Quanto beiju?)	Aysaw pikehni?
Quanto você fez? (Quantas comidas? Quantos beijus?)	Aysaw akebyi pikehni?
Quantas vezes você fez isso?	Aysawput?
Quanto custa?	Aysawmuk?

QUE e QUEM

O que você fez? (Que coisa?)	Pariye pis keh?
O que é que você fez? (Que ação?)	Pariye pikehni?
Quem fez isso? (Que pessoa?)	Pariye keh inin?
De que é feito isso?	Pariyepahki inin?
De quem é?	Pariye kadahanye?
De que/quem você fala?	Kamin pis awna?
De que/quem você tem medo?	Kabohri pis apis?
Com que/quem você fez isso?	Kakak pis keh inin?
Com quem você vai?	Kahapti pis atak?
Para quem você deu isso?	Kit pis iki inin?
Para que/quem você fez isso?	Kadahan pis keh inin?
Que representa isso?	Kadahanpahki inin?
Para que serve?	Mmeneki inin?
O que aconteceu?	Mmenpiki?
O que pode fazer? (ação)	Mmah pis keh?

ONDE

Em que lugar?	Kiney
Na presença/casa de quem?	Kamun
Em qual coisa plana? (mesa? canoa? rede?)	Kamadga
Em qual coisa cilíndrica? (pau? braço?)	Kamin
Em qual árvore?	Kapew
Dentro de que?	Kagiku
Em qual caminho ou rio?	Kapigku
Ao lado de que/quem?	Kahumwa
Para onde (vai? sempre? agora?)	Kit
Para onde (está para ir? está indo?)	Kitpiye
Para onde (foi? irá?)	Kite
Para cima de qual coisa plana? (mesa? canoa? rede?)	Kamadgat
Para cima de qual árvore?	Kapewit
Para dentro de que?	Kagikut
Para qual caminho ou rio?	Kapigut
Para o lado de que/quem?	Kahumwat
De onde (vem sempre? agora?)	Kitak
De onde (veio? virá?)	Kiteke
De cima de qual coisa plana? (mesa? canoa? rede?)	Kamadgatak
De cima de qual árvore?	Kapewtak
De dentro do que?	Kagikutak
De qual caminho ou rio?	Kapigkutak
Do lado de que/quem?	Kakumwatak
Por onde (vai)?	Kiw
Por cima de qual coisa plana?	Kamadgew
Pelo lado de que/quem?	Kahumwew

Estas palavras que significam "onde" são só alguns exemplos. Existem muito mais baseados em 37 advérbios de lugar. Estes advérbios de lugar são acrescentados das terminações **-t** (para), **-tak** (de) e **-w** (por)

EXEMPLOS DE PERGUNTAS FORMULADAS COM PALAVRAS INTERROGATIVAS DA LÍNGUA PALIKÜR

Ayapka — Perguntas PALIKÜR/PORTUGUÊS

Parikwaki kadahan 180 yuwit adahan kehne ayapka. A língua palikür tem 180 palavras interrogativas:

Kit pis? = Aonde vai você?

150 yuwit kadahan nawenewa kanumka akiw adahan ekkene pawenewa ahiyakemni aynessa. Inin keh 500 yuwit akiw.

A umas 150 dessas palavras acrescentam-se várias terminações que indicam preocupação, curiosidade, incredulidade e suspeita. As várias formas somam 500.

Kitpahki = Aonde vai — preocupação-curiosidade

Inin yuwit kadahan nawenewa kanumka akiw adahan ekkene ku pariye hiyeg wis awna amin. Ini keh 3.500 yuwit akiw.

A estas palavras acrescentam-se 7 outras terminações mostrando a pessoa em que se fala: As várias formas somam 3.500.

Kitpahkap? = Aonde vai — preocupação-curiosidade — você?

Ku wis pahadguh madikte inin yuwit, pes adahan: $180 + 500 + 3.500 = 4.180$ yuwit. Inme parikwaki kadahan mpiya 4.000 yuwit adahan kehne ayapka. Inme parantunka kadahan inenewa 13.

O palikür tem mais de 4.000 palavras interrogativas. O português tem somente 13 palavras.

Kuri wis hiyá araytak inin ayapka. Kabá madikte kehka akak inin yuwit agiku inin kiyes.

Seguem exemplos de várias perguntas. Quase todos são feitos com as palavras do quadro.

pis = você keh = faz, fez, vai fazer, fazer
inin = isso pikehni = o que você faz/fez/fará

Ihi-Kawa

Ba pis keh inin?
Mmah pis keh inin?
Ka ba pis hiyá ku nah keh inin?

Mmah piswa keh inin?
Mmah inin pikehni in?

Mmah akehka pit?
Mmahpa pis keh inin?

Mmahpa inin?
Mmani pis/pikehni?

Mmahki henne?
Mmah piw?
Mmah piwn?

Mmah pis keh inin?
Mmeneki pis keh inin?
Kawaku pis keh inin?
Kapatra pis keh inin?
Kadahan pis keh inin?

Pariye pis keh (ay abet inin)?
Pariye pis keh?
Pariye pikehni?
Pariye keh inin?
Pariye inin?
Pariyepahki inin?
Pariye kadahanye?
Kamin pis awna?
Kabohri pis apis?
Kakak pis keh inin? (arikna)
Kakak pis keh inin? (hiyeg)
Kahapti pis atak?

Sim-Não

Você faz isso?
" " " (acontecimento já mencionado)
Não pode ver que eu faço isso? (reprovação)

É você quem faz isso?
É isso o que você faz?

Como

Como é que você faz isso? (Com que método?)
" " " " " " (De que maneira: com as mãos? devagar?
deitado? com força?)

Como é isso? (Quais são as qualidades: bonita? sujo? branco? grande?)

Como está você/o que está fazendo? (Em que estado: bem? melhor? vai
indo?)

Como assim?
Como é seu nome?
Como disse?

Por que

Por que você faz isso? (Por que motivo?)
" " " " " (Por que razão?) (Reprovação)
" " " " " (Qual é a causa boa?)
" " " " " (Qual é a causa ruim?)
" " " " " (Para qual fim?)

Que, Quem, Qual

Qual/ Quais (deles) você faz?
O que você faz?
O que é que você faz?
O que/ Quem faz isso?
O que é isso?
De que é feito isso?
De quem é?
De que/ quem você fala?
De que/ quem você tem medo?
Com que você faz isso? (o que usa?)
Com quem você faz isso? (Acompanhante)
Com quem você vai?

Que, Quem, Qual

Kit pis akí inin?	Para quem você deu isso?
Kadahan pis keh inin?	Para que/quem você faz isso?
Kadahanpahki inin?	Que representa isso?
Mmeneki inin?	Para que serve?
Mmenpiki?	O que aconteceu?
Mmah pis keh kuri?	O que pode fazer agora?
Mmah inin?	O que pode ser isso?
Mmah pis?	Quem pode ser você?

Quanto

Aysaw pikehni?	Quanto você faz? (Quanta comida? Quanto beiju?)
Aysaw akebyi pikehni?	Quantos você faz? (Quantas comidas? Quantos beijos?)
Aysaw gikebyis keh inin?	Quantas (pessoas) fazem isso?
Aysaw kamukri paw?	Quantos anos você tem?
Aysaw cyipwi pis keh inin?	Quanto tempo leva para você fazer isso?
Aysawput pis keh inin?	Quantas vezes você faz isso?
Aysawmuk	Quanto custa?

Quando

Aysaw pis keh inin?	Quando é que você faz isso?	(Em que tempo: ontem? mais tarde? sempre?)
Aysawhka pis keh inin?	" " " " " "	(Em que tempo: bem no passado ou bem no futuro?)
Aysewneneki pis keh inin?	" " " " " "	(Há quanto tempo?)
Mmahpa pis keh inin?	" " " " " "	(Em quais circunstâncias: quando está em casa? quando tudo vai bem? quando tem fome?)
Kiney kamuw adahan pis keh inin?	" " " " " "	(Em que parte do dia: de manhã? meio-dia? de tarde?)
Kabet pis keh inin?	" " " " " "	(Durante qual período curto: qual dia? qual festa?)
Kapim pis keh inin?	" " " " " "	(Durante qual período longo: qual mês? qual época?)
Kapit pis keh inin?	" " " " " "	(Antes de qual acontecimento: antes de sair? antes de dormir? antes da chegada dele?)
Kariwntak pis keh inin?	" " " " " "	(Depois de qual acontecimento?)

Onde

Kiney pis keh inin?	Onde você faz isso?	(Em qual lugar?)
Kamun pis keh inin?	" " " "	(Na presença/casa de quem?)
Kamadga pis keh inin?*	" " " "	(Em cima de qual coisa plana? mesa? canoa? rede?)
Kamin pis keh inin?*	" " " "	(Em cima de qual coisa cilíndrica: pau? braço?)
Kagiku pis keh inin?*	" " " "	(Dentro de que?)
Kapigku pis keh inin?*	" " " "	(Em qual caminho ou rio?)
Kahumwa pis keh inin?*	" " " "	(Ao lado de que/quem?)
Kit pis?	Para onde (vai? – sempre? agora?)	
Kitpiye pis?	" " (está para ir/está indo?)	
Kite pis?	" " (foi/irá?)	
Kamadgat pis?*	" " (vai? – Para cima de qual coisa plana?)	
Kagikut pis?*	" " (" – Para dentro de que?)	
Kapigkut pis?*	" " (" – Para qual caminho ou rio?)	
Kahumwat pis?*	" " (" – Para o lado de que/quem?)	
Kitak pis?	De onde (vem? – sempre? agora?)	
Kiteke pis?	" " (veio/virá?)	
Kamadgatak pis?*	" " (vem? – De cima de qual coisa plana?)	
Kagikutak pis?*	" " (" – De dentro de que?)	
Kapigkutak pis?*	" " (" – De qual caminho ou rio?)	
Kahumwatak pis?*	" " (" – Do lado de que/quem?)	
Kiw pis?	Para onde vai?	
Kamadgew pis?*	" " " " – Por cima de qual coisa plana?	
Kahumwew pis *	" " " " – Pelo lado de que/quem?)	

* Kadahan kaayhsima yuwit akiw ke-ininbe.

* Existem muitas palavras baseadas em 37 advérbios de lugar. Isto é um exemplo.